Porównanie tłumaczeń Rodzaju 12:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale JAHWE dotknął faraona i jego dom wielkimi\* plagami z powodu Saraj, żony Abrama.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE jednak, z powodu żony Abrama Saraj, dotknął faraona i jego dom ciężkimi plagami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE jednak dotknął faraona i jego dom wielkimi plagami z powodu Saraj, żony Abrama. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale uderzył Pan Faraona plagami wielkiemi, i dom jego dla Sarai, żony Abramowej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale JAHWE skarał Faraona plagami wielkimi, i dom jego, dla Saraj, żony Abramowej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan jednak dotknął faraona i jego otoczenie wielkimi karami za zabranie Saraj, żony Abrama. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Pan dotknął faraona i jego dom ciężkimi plagami z powodu Saraj, żony Abrama. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jednak JAHWE, z powodu Saraj, żony Abrama, zesłał na faraona i jego dwór wielkie plagi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE jednak zesłał na faraona i jego dom ciężkie plagi z powodu Saraj, żony Abrama. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe dotknął jednak faraona i jego dom wielkimi plagami, a to właśnie z powodu Saraj, żony Abrama. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale Bóg dotknął faraona, wraz z jego domem, wielkimi plagami, z powodu Saraj, żony Awrama.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І мучив Бог Фараона і його дім великими і поганими муками задля Сари жінки Аврама. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale WIEKUISTY uderzył faraona i jego dom wielkimi klęskami z powodu Saraj, żony Abrama. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas JAHWE dotknął faraona i jego domowników wielkimi plagami z powodu Saraj, żony Abrama. |

1. 1) G dod.: i strasznymi, καὶ πονηροῖς. [↑](#footnote-ref-2)